

قلب افسرده دور افتاده

دو نمايشنامه از
کاريل چرچيل

مترجمان: مسعود پيله‌ور خمامي

سمير اسادات طباطبائي



سرشناسه: چرچیل، کاریل - ۱۹۳۸

عنوان و نام پدیدآور: قلب افسرده - دور افتاده / کاریل، چرچیل

مترجمان: مسعود پیلهور خمایی - ۱۳۶۸ / سمیرا سادات طباطبائی - ۱۳۶۱

مشخصات نشر: تهران / ایجاز / ۱۳۹۷

مشخصات ظاهری: ۶۴ ص.

شابک: ۳-۲۲-۸۹۶۴-۶۰۰-۹۷۸

موضوع: نمایشنامه انگلیسی - قرن ۲۰ م

رده بندی کنگره: ۱۳۹۷ ق ۳۳ چ ۹۱۴ / PIR ۸۲۳

رده بندی دیویی: ۱۳۹۷ PR

شماره کتابشناسی ملی: ۵۲۹۰۱۸۸

هر گونه اجرا یا خوانش از متن حاضر چه در سالن‌های مختلف کشور و چه در اماکن دانشجویی تنها با اجازه و موافقت مترجمین امکان‌پذیر می‌باشد.

قلب افسرده - دور افتاده

مترجمان: مسعود پیله‌ور خمایی - سمیرا سادات طباطبایی

چاپ اول ۱۳۹۷

شمارگان: ۳۰۰

شابک: ۳-۲۲-۸۹۶۴-۶۰۰-۹۷۸

صندوق پستی ناشر: ۹۷۳ - ۱۳۱۴۵

تلفن: ۶۶۹۱۵۴۷۵ - ۰۹۱۲۹۲۴۸۲۳۹

تلفکس: ۶۶۹۱۵۲۴۴

آدرس: میدان انقلاب، ابتدای کارگر جنوبی،

کرخه مهدی زاده، پلاک ۴ واحد ۱۰

ejazzbooks@gmail.com

instagram:ejazzbooks

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است

یادداشت مترجمان

کاریل چرچیل از مطرح‌ترین درام‌نویسان معاصر انگلستان و جهان به شمار می‌رود. آثار او مملو از اندیشه‌های سیاسی، فلسفی و از نظر تکنیکی بسیار بدیع و قدرتمند است. چرچیل در ۱۹۲۸ میلادی به دنیا آمد، تنها فرزند رابرت چرچیل، کاریکاتوریست سیاسی، و همسرش، مدل اهل لندن است.

خانواده او در ۱۹۴۸ راهی مونترئال کانادا شد و در این شهر تحصیلات ابتدایی خود را به پایان رساند. با بازگشت به لندن تحصیلی در دانشگاه آکسفورد شده و در آن‌جا به تحصیل ادبیات انگلیسی پرداخت. در این دوره اولین نمایشنامه کامل خود به نام طبقه پایین^۱ را نگاشت. از دیگر آثار دوره دانشجویی او می‌توان به نمایشنامه مرگ راحت^۲ اشاره کرد.

چرچیل در طول دهه شصت میلادی مشغول نگارش مجموعه‌ای از نمایشنامه‌های رادیویی شد. این مجموعه آثار، منعکس‌کننده یأس، نارضایتی از زندگی خانوادگی و مجموعه‌ای از سقط جنین‌های مکرر اوست. چرچیل در این مجموعه ویرانی و تباهی طبقه متوسط بورژوا را به تصویر می‌کشد.

1. The Downstairs

2. The Easy Death

او در سال ۱۹۷۲ تصمیم گرفت که دیگر باردار نشود. در همین ایام بود که اثر مشهور او، مالکین^۱، برای اولین بار توسط یک گروه حرفه‌ای به روی صحنه برده شد. این اثر زمینه ساز شهرت چرچیل شده و او را به عنوان نمایشنامه‌نویسی متعهد به جامعه هنری انگلستان معرفی کرد. در مالکین دو درون‌مایه اصلی آثار چرچیل، یعنی تبعیض جنسیتی و حرص و طمع طبقه سرمایه‌دار برای اولین بار مطرح می‌گردد.

در سال ۱۹۷۴، چرچیل با خانواده خود راهی سفری شش ماهه به آفریقا و دارتمور^۲ (در جنوب انگلستان) شد. دستاورد این سفر نمایشنامه اعتراضاتی به سکس و خشونت^۳ بود. این نمایشنامه در ۱۹۷۵ در سالن اصلی تئاتر رویال کورت^۴ به روی صحنه رفت، اما موفقیت چندانی کسب نکرد. این اثر به بررسی ارتباطات بین خشونت و سکس می‌پرداخت.

در میانه سال ۱۹۷۵، چرچیل با چند گروه تئاتری کاملاً تجربی وارد همکاری شد، که از آن زمان به عنوان به گروه جوینت استاک^۵ اشاره نمود. این گروه در آفرینش آثار تجربی خود هیچ‌دی کاملاً اشتراکی داشت. آن‌ها در ابتدا موضوع معینی را برگزیده روی آن به تمرین و فعالیت پرداخته و سپس از نمایشنامه‌نویس تقاضا می‌کردند که متنی متناسب با برون‌ده کار گروه و مضمون مورد نظر فراهم آورد. تالو^۶ در باکینگ همپ شایر^۶ از نمونه این آثار چرچیل است. در این اثر با دیدگاه شایعین^۶ روبرو هستیم که در زمان جنگ داخلی انگلستان در جست وجوی آسایش برای هزاره‌ای جدید هستند اما در این بین با خیانت پارلمان که حامی اصلی حکومت سرمایه‌داری جدید است روبرو می‌شوند. چرچیل در این اثر شیوه‌ای نوین^۶ را پیش می‌گیرد، بدین ترتیب می‌کوشد تا با بهره‌گیری از قافیه‌ها و خنده‌ها گوناگون صحنه‌های نمایشی را به هم ارتباط دهد. نقش یکی از شخصیت‌ها

1. The Owners

2. Dartmoor

3. Objections To Sex And Violence

4. The Royal Court Theater

5. The Joint Stock

6. The Light Shining In Buckinghamshire

توسط بازیگران مختلف اجرا شده و گاهی نقش‌های مختلف را یک بازیگر واحد بازی می‌کرده است. چرچیل در سال ۱۹۷۶ نمایشنامه تام سرکه‌ای^۱ را نیز با همین سبک به نگارش در آورد. او در این اثر به ما نشان می‌دهد که چطور در قرن هفدهم میلادی زنانی با ظاهر متفاوت همواره قربانی سحران بوده‌اند. نمایشنامه ابر نهم^۲ در سال ۱۹۷۹ در رویال کورت به‌روی صحنه رفت. این نمایشنامه که مهم‌ترین اثر چرچیل به شمار می‌رود، زمینه‌ساز شهرت جهانی او شد. در این‌جا چرچیل بین استعمارگری و خطاهای جنسیتی پل می‌زند. مکان پرده اول نمایشنامه در یک مستعمره آفریقایی معاصر با عهد ویکتوریایی است. در این پرده مجموعه‌ای از کلیشه‌های جنسیتی روبه‌رو هستیم که ساختار ظاهر فریب‌ر یا کا، جامعه ویکتوریایی را به تصویر می‌کشد. پرده دوم نمایش یک قرن بعد را نشان می‌دهد، اما شخصیت‌ها تنها بیست و پنج سال پیرتر شده‌اند. آن‌ها عصر آن‌سانی جنسیتی نیز خود را با انتخاب‌هایی غامض و مبهم روبه‌رو می‌بینند. در این اثر مردی در نقش یک زن بازی می‌کند، زنی نقش یک پسر بچه را ایفا می‌کند. مردی سفید پوست در نقش مردی سیاه پوست بازی می‌کند و با این کار عملاً سبدهای جنسیتی و نژادی چهره‌ای واضح‌تر به خود می‌گیرند.

نمایشنامه بعدی چرچیل، دختران برتر^۳ نام دارد که در سال ۱۹۸۲ با ستایش بی‌شائبه منتقدان انگلیسی و امریکایی روبه‌رو شد. این نمایش نشان می‌دهد که چه‌طور مارلین^۴ در مسیر خود برای صعود از نردبان تنوع دختر کند ذهنش را رها می‌کند. کنش نمایشی شامل یک جشن شبانه است که در آن مارلین زنان برجسته تاریخ و ادبیات گذشته را ملاقات می‌کند و سیر تاریخی نمایشنامه معکوس است. این اثر خیانت زنان موفق را به تصویر می‌کشد.

نمایشنامه‌های چرچیل درون‌مایه‌های فمینیستی و سوسیالیستی را در قالب یک تئاتر تجربی در هم می‌آمیزد. تئاتری که از قلمرو زمان و فضا عبور کرده

1. The Vinegar Tom

2. The Cloud Nine

3. The Top Girls

4. Marlene

و می‌کوشد با تهییج تماشاگر، بینش جدیدی به او عطا کند. نمایشنامه قلب افسرده و دورافتاده در دهه انتهای قرن بیستم به نگارش در آمده‌اند. هر دو اثر در تماشخانه رویال کورت لندن به‌روی صحنه رفته و با استقبال پرشور مخاطبان و منتقدان تئاتر روبه‌رو بوده‌اند. امیدواریم ترجمه حاضر در آشنایی هنر دوستان ایرانی با این درام‌نویس بزرگ موثر واقع گردد و فرصتی دوباره دست دهد تا آثار دیگری از این نویسنده شهیر را ترجمه و در اختیار هنر دوستان عزیز قرار دهیم.